

**Zeitschrift:** Mitteilungsblatt für die Schweizer im Fürstentum Liechtenstein  
**Herausgeber:** Schweizer-Verein im Fürstentum Liechtenstein  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 4

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

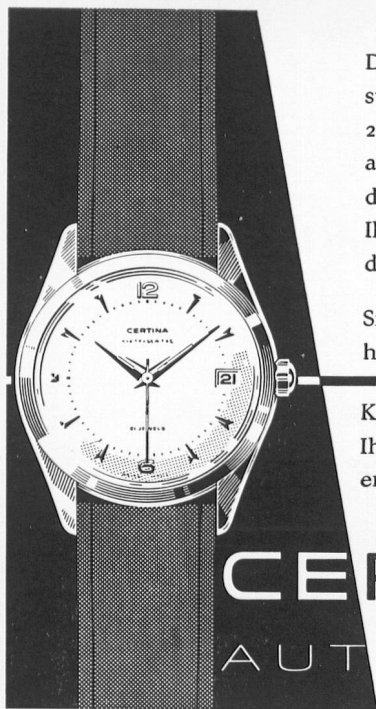
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Der genial-einfach konstruierte Rotor-Automat: 21 Rubinen, stoss gesichert, antimagnetisch, wasserdicht – die Uhr, der Sie Ihr Vertrauen schenken dürfen.

Sie finden in der reichhaltigen Certina-

Kollektion bestimmt das Ihrer Persönlichkeit entsprechende Modell.

**CERTINA**  
AUTOMATIC

**J. Huber**

Uhren - Bijouterie -  
Optik

**Vaduz-Schaan**

Telefon (075) 21061 - 21362

# VADUZ HOTEL ENGEL

Telefon 075/21057  
Dir.: Familie Marchner-Schlegel



Restaurant français und Ratskeller  
Bar - Dancing  
internationale Ensembles

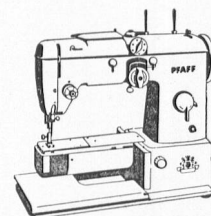
**P** vor und hinter dem Haus



## ANTON MARXER, SCHAAN

Telefon 21876

Miete - Tausch - Teilzahlung  
modernste Reparaturwerkstätte



Das führende Haus für:

POLSTERMÖBEL  
VORHÄNGE  
BODENBELÄGE  
BÜROMÖBEL  
LEDERWAREN

**Möbelhaus L. Ospelt, Vaduz**

Telefon 22270



**Theo Jäger, Vaduz**

Repräsentanz und Generalagentur der

**SCHWEIZER - UNION**

Allgemeine Versicherungsgesellschaft in Genf  
gegründet 1887 alle Versicherungen

**Treuhand- und Buchhaltungsbüro, Gründungen, Revisionen, Steuerberatung** Tel. 22405

## Liechtensteinische Landesbank, Vaduz

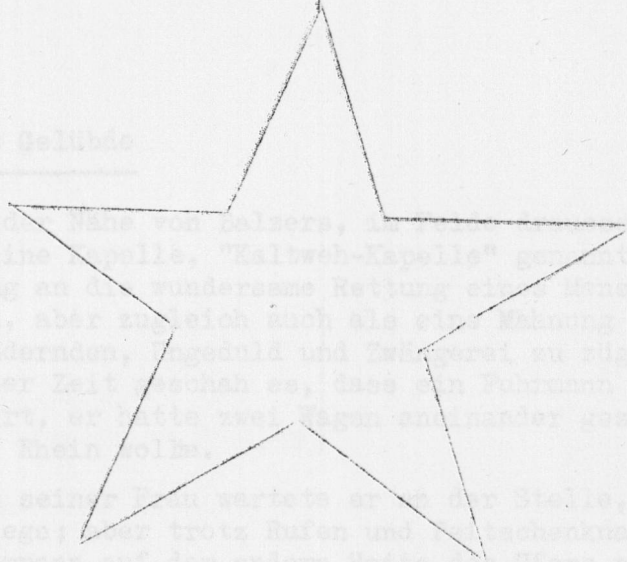
Staatsgarantie

besorgt alle einschlägigen Bankgeschäfte

Vaduz, Telefon: (075) 21166 — Agentur Schaan, Telefon: (075) 21190

Schweizer-Verein im  
Fürstentum Liechtenstein  
Mittellandgebiet für die  
Schweizer in  
Fürstentum Liechtenstein  
herausgegeben v. Vorstand  
des Schweizer-Vereins  
Vaduz am 1. Dezember 1961

Das Gelübde

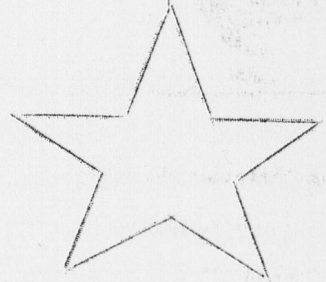


In dem Orte von Salsers, ... steht eine  
kleine Kapelle, "Halbweh-Kapelle" genannt, zur Erinnerung  
an die wunderbare Rettung eines Menschen aus Todes-  
not, aber zugleich auch als Erinnerung an die Vorüber-  
wandernden, Geduld und Tapferkeit zu üben; denn zu  
jener Zeit geschah es, dass ein Fuhrmann mit seinem Ge-  
schirr, er hatte zwei Tagen aneinander gespannt, über  
den Rhein wollte.

Mit seinem Pferd verfuhr er an der Stelle, wo die Fähre  
anlegte; er trotz Rufen und geschicklicher Liess, der  
Fuhrmann auf der andern Seite des Rheins nichts von sich  
hören und machte auch keine Anstalten, zurückzuführen.  
Denn aber riss die Geduld; er schlug mit der Peitsche  
auf seine Pferde los und trieb sie, trotz der angstvol-  
len Bitten seiner Frau, in den Rhein hinein, denn er  
wusste, dass der Fluss hier nicht zu tief war und des-  
halb seine Pferde sicher das andere Ufer gewinnen würden.  
Das kühne Abenteuer wäre auch gelungen, wenn sich nicht  
der hintere Wagen, in dem zitternd die Frau sass, vom  
Fuhrmann gelassen und von den Fluten des Rheins

Allen Mitgliedern, Landsleuten, Inserenten,  
Gönnern und Freunden wünschen wir frohe  
Festtage und ein erfolgreiches, gesegnetes  
neues Jahr.

Der Vorstand

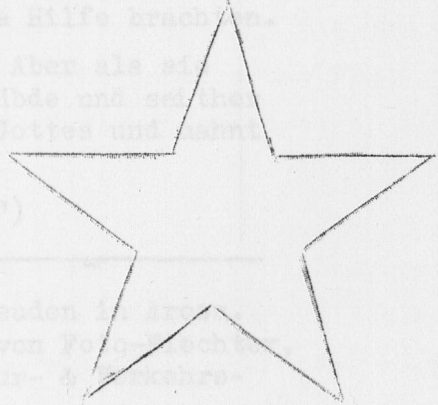


den Rhein, an jener Stelle, wo ... Kapelle zu bauen.

Und es war, als hielt Gott seine segnende Hand über das  
kleine Schicksal im Strom; der Rhein trieb das Gefährt  
an das Ufer, wo hilfereite Hände die arme Frau ans  
Land zogen und ihr in nahen Salsers erste Hilfe brachten.

Lange lag die arme Frau krank darnieder. Aber als sie  
wieder genesen war, erfüllte sie ihr Gelübde und setzte  
erinnert dort jene Kapelle an die Hilfe Gottes und kann  
nur Geduld und zur Einsicht.

(Aus "Das Larose, Liechtensteiner Sagen")



Farbtafel auf dem Umschlag: Wintersportfreuden ...  
Das vierfarbige Cliché der Farbaufnahme von ...  
Arden, wurde uns freundlicherweise von Kur- ...  
verein Arden überlassen.